



1829

Николоз Харати & The Bookmarks – Сомхური შალახო

Текст и музыкальная аранжировка : Мурман (Бука) Картозия

Композитор : Карапет Айрапетян

Запись нот : Кетеван Заркуа.

Редактор : Давид. Г. Бартая

Запись текста и Перевод Ritsa_ Ir153FBFBLVK

Джер Тбилисис силамазем дамЦва да
Мере миси сиКварулиТ гадаврчи.
СаКарТвело беЧедиа баджаГло
Да Тбилиси шиг часмули бадахши.

ТриалеТис Кеди шениТ КедмаГлобс,
Кавкасионс даудгеба Твалеби.
ЗурмухТиа РусТавелис гамзири
Да убнеби алмасаеби, лалеби.

Сололаки да АбаноТубани,
Верцхлис ца, Карвис дГес,
Гаме гишерис, зед саПиронис мзе.
Шушабандеби, эзо да дуКани,
Эс грдзноба уТКмели ме Тбилисс вуТхари,
Мама ДавиТзе брЦКинавс зурмухтис тКэ.

БаГча да баГи да Авлабари
Эс КурумсаГи уберебели
Узомод лаГи сул дагиамебс сулс.
АК Пиросмани шениТ Твребода,
АК СаиаТ Нова шен алал гулс этКода,
Да ИеТим Гурджиц хом сул шен гимГерода шен

Келс маЧани да гишери,
Хелс алмасы дагамшенебс,
ЧКара Торем вер мишвели,
Ме эс симГера моминелебс;

ЛеКсад гетКвис Нарикала,
Банс Метехи могимГеребс.
Шензе давЦер Квела леКс да
Шен могидзГвни чемс симГеребс.

Да Арарати илоцебс,
МТацминдас шеуТвлис саламс,
Роца Севанзе ме гавшли аламс да
Эревани банс могвимГеребс да
Чвен эрТад вимГеребТ.

Ме Ту дГес вимГери
Квела симГера шения, шени.

Дословный перевод песни на русский язык :

Сначала красота Тбилиси меня сожгла,
Потом его любовью я спасся.
Грузия — перстень из червонного золота,
А Тбилиси — вставленный в него рубин (яхонт).

Триалетский хребет благодаря тебе гордится.
У Кавказского хребта глаза замрут от изумления.
Изумрудом является проспект Руставели,
А кварталы — алмазы и рубины.

Сололаки и Абанотубани,
Серебряное небо в янтарный день,
Ночь из чёрного гагата, над ней сапфировое солнце.
Стеклянные веранды, дворики и лавки,
Это чувство невысказанное я сказал Тбилиси,
Над Мама Давити сияет изумрудный лес.

Фруктовый сад и сад, и Авлабари,
Этот плут не стареющий.
Безмерно нежный, успокаивает тебе душу.
Здесь Пиросмани пьянел ради тебя,
Здесь СаиаТ Нова говорил тебе от чистого сердца,
И ИеТим Гурджи ведь всегда воспевал только тебя.

Шее ожерелье и гагат (чёрный янтарь),
Руку алмаз тебе украсит.
Поспеш, иначе ты не спасёшь меня,
Меня эта песня поглотит.

Стихами тебе скажет Нарикала,
Мелодию подпоёт тебе Метехи,
О тебе я напишу все стихи и
Тебе посвящу мои песни.

И Арарат помолится,
Мтацминде пошлёт привет,
Когда на Севане я разверну знамя и,
Ереван мелодию подпоёт нам,
Мы вместе будем петь.

Если сегодня я пою,
То каждая песня — твоя, твоя.



Ме Квела ноти**Т**, да Квела бГери**Т**
Ветр**Пи** Тбилисис мзес.

Джер Тбилисис силамазем дам**Ц**ва да
Мере миси сиКварули**Т** гадаврчи.
Са**К**ар**Т**вело бе**Ч**едиа баджа**Г**ло
Да Тбилиси шиг часмули бадахши.

Келс мачани, да гишери,
Хелс алмасы дагамшенебс,
ЧКара Торем вер мишвели,
Ме эс сим**Г**ера моминелебс;

Ле**К**сад гетКвис Нар**и**Кала,
Банс Метехи мо**г**им**Г**еребс.
Шензе дав**Ц**ер Квела ле**К**с да,
Шен мо**г**идз**Г**вни чемс сим**Г**еребс;

Ба**Г**ча да ба**Г**и да эс Авлабари
Эс Курумса**Г**и уберебели
Узомод ла**Г**и сул дагиамебс, сулс
А**К** Пиросмани шени**Т** Твребодა,
А**К** Саиа**Т** Нова шен ала**л** гулс этКода,
Да Ие**Т**им Гурджиц хом сул шен гим**Г**ерода шен

Синагога, Лавра, Мече**Т**и,
Вер гамоварчие ме эри верцэр**Т**и,
Висац са**П**ицра**д** ар а**К**вс эс лурджи ца.
Сеидабади, Вера, Хар**П**ухи, Ваке да Навтлу**Г**и,
А**К** сиКварули**Т** Гелавс Тбилисис з**Г**ва.

А-ра-ра-ти.
Роца М**Т**ацминдас шеу**Т**влис саламс,
Роца Севанзе ме гавшли аламс да
Эревани банс мо**г**вим**Г**еребс да
Чвен эр**Т**ад вим**Г**ереб**Т**.

Пиросмани, Ие**Т**им Гурджи, Саиа**Т** Нова
А**К** винц чамова эр**Т**хелац исев мова да
Квела мгосани сул шен гим**Г**еребс

Ме Ту д**Г**ес в**м**Гери
Квела сим**Г**ера шения, шени
Да Квела ноти**Т** да Квела бГери**Т**
Ветр**Пи****Т** Тбилисис мзес.

Да роца в**м**Гери,
Эс сим**Г**ера шения, Тбилисо.
Да шентвис в**м**Гери,
Квела ноти**Т**, Квела ноти**Т** да
Квела бГери**Т**
Вум**Г**еребс чемс **К**ала**К**с.
Роца гули**Т** в**м**Гери,
Вткбеби миси ц**К**ери**Т**,
Ме ветрпи чемс **К**ала**К**с.

Я каждой нотой и каждым звуком
Преданно люблю солнце Тбилиси.

Сначала красота Тбилиси меня сожгла,
Потом его любовью я спасся.
Грузия — перстень из червонного золота,
А Тбилиси — вставленный в него рубин (яхонт).

Шее ожерелье и гагат (чёрный янтарь),
Руку алмаз тебе украсит.
Поспеши, иначе ты не спасёшь меня,
Меня эта песня поглотит.

Стихами тебе скажет Нарикала,
Мелодию подпоёт тебе Метехи,
О тебе я напишу все стихи и
Тебе посвящу мои песни.

Фруктовый сад и сад, и Авлабари,
Этот изворотливый и нестареющий.
Безмерно нежный, успокаивает тебе душу.
Здесь Пиросмани пьянел ради тебя,
Здесь Саиа**Т** Нова говорил тебе от чистого сердца,
И Ие**Т**им Гурджи ведь всегда воспевал только тебя.

Синагога, Лавра, мечеть —
Я не смог выделить ни одну нацию.
У кого святыней нет этой голубой небесной выси
Сейдабади, Вера, Харпuxи, Ваке и Навтлуги —
Здесь любовью бушует Тбилиское море.

А-ра-ра-ти...
Когда М**т**ацминде передаст привет,
Когда на Севане я разверну знамя, и
Ереван мелодию подпоёт нам,
Мы будем петь вместе.

Пиросмани, Ие**Т**им Гурджи, Саиа**Т** Нова
Сюда кто приедет однажды, приедет и
И все певцы поэт всегда тебе будут петь.

Если сегодня я пою,
То каждая песня — твоя, твоя, и
Каждой нотой и каждым звуком
Преданно люблю солнце Тбилиси.

И когда я пою,
Эта песня — твоя, Тбилиси.
И для тебя я пою,
Каждой нотой, каждой нотой и
Каждым звуком.
Я пою моему городу.
Когда я пою от сердца,
Я наслаждаюсь, глядя на него,
Я восхищаюсь моим городом.



Текст песни на грузинском языке :

ჯერ თბილისის სილამაზემ დამწვა და
მერე მისი სიყვარულით გადავრჩი,
საქართველო ბეჭედია ბაჯაღლო
და თბილისი შიგ ჩასმული ბადახში

თრიალეთის ქედი შენით ქედმაღლობს,
კავკასიონს დაუდგება თვალები,
ზურმუხტია რუსთაველის გამზირი,
და უბნები აღმასები, ლალები.

სოლოლაკი და აბანოთუბანი,
ვერცხლის ცა ქარვის დღეს
ლამე გიშერის, ზედ საფირონის მზე.
შუშაბანდები, ეზო და დუქანი,
ეს გრძნობა უთქმელი მე თბილისს ვუთხარი,
მამა დავითზე ბრწყინავს ზურმუხტის ტყე.

ბაღა და ბაღი, და ავლაბარი,
ეს ყურუმსაღი, უბერებელი,
უზომოდ ლაღი სულს დაგიამებს, სულს...
აქ ფიროსმანი შენთვის თვრებოდა,
აქ საიათნოვა შენ ალაღ გულის ეტყოდა
და ეთიმ გურჯიგ ხომ სულ შენ გიმღეროდა შენ.

ყელს მაჭანი, და გიშერი,
ხელს აღმასი დაგიმშვენებს,
ჩქარა თორემ ვერ მიშველი,
მე ეს სიმღერა მომინელებს;

ლექსად გეტყვის ნარიყალა,
ბანს მეტეხი მოგიმღერებს,
შენზე დავწერ ყველა ლექსს და
შენ მოგიმღვნი ჩემს სიმღერებს;

და არარატი ილოცებს,
მთაწმინდას შეუთვლის სალამს,
როცა სევანზე მე გავშლი ალამს და
ერევანი ბანს მოგვიმღერებს და
ჩვენ ერთად ვიმღერებთ

მე თუ დღეს ვმღერი,
ყველა სიმღერა შენია, შენი;
მე ყველა ნოტით და ყველა ბგერით
ვეტრფი თბილისის მზეს.

ჯერ თბილისის სილამაზემ დამწვა და
მერე მისი სიყვარულით გადავრჩი,
საქართველო ბეჭედია ბაჯაღლო
და თბილისი შიგ ჩასმული ბადახში.



	ყელს მაჭანი, და გიშერი, ხელს ალმასი დაგიმშვენებს, ჩქარა თორემ ვერ მიშველი, მე ეს სიმღერა მომინელებს, ლექსად გეტყვის ნარიყალა, ბანს მეტეხი მოგიმღერებს, შენზე დავწერ ყველა ლექსს და შენ მოგიძღვნი ჩემს სიმღერებს; ბაღჩა და ბაღი და ეს ავლაბარი, ეს ყურუმსალი, უბერებელი, უზომოდ ლაღი სულს დაგიამებს სულს. აქ ფიროსმანი შენთვის თვრებოდა, აქ საიათნოვა შენ ალაღ გულს ეტყოდა და ეთიმ გურჯიც ხომ სულ შენ გიმღეროდა სინაგაოგა, ლავრა, მეჩეთი ვერ გამოვარჩიე მე ერი ვერცერთი ვისაც საფიცრად არ აქვს ეს ლურჯი ცა საიდაბადი, ვერა, ხარფუხი, ვაკე და ნავთლული, აქ სიყვარულით ღელავს თბილისის ზღვა. ა-რა-რა-ტი. როცა მთაწმინდას შეუთვლის სალამს, როცა სევანზე მე გავშლი ალამს და ერევანი ბანს მომიმღერებს და ჩვენ ერთად ვიმღერებთ; ფიროსმანი, ეთიმ გუჯი, საიათნოვა აქ ვინც ერთხელ ჩამოვიდა, ისევ მოვა და ყველა მგოსანი სულ შენ გიმღერებს; მე თუ დღეს ვმღერი, ყველა სიმღერა შენია, შენი; მე ყველა ნოტით და ყველა ბგერით ვეტრფი თბილისის მზეს. და როცა ვმღერი, ეს სიმღერა შენია თბილისო და შენთვის ვმღერი, ყველა ნოტით, ყველა ნოტით და ყველა ბგერით ვუმღერებ ჩემს ქალაქს, როცა გულით ვმღერი, ვტკბები მისი ცქერით, მე ვეტრფი ჩემს ქალაქს
--	--

<https://youtu.be/Xbid-8NvcuA?si=4ZwFNeVN0UYckTVI>

Частичный текст

<https://youtu.be/mTAK7thYyE?si=VYTTBSRBPBSSL0r4>

Полный текст



- **СакарТвело – Georgia, Gurjistan, Георгия, Грузия**
- **Сололаки и Абанотубани** – два старинных района Тбилиси, известных своей уникальной архитектурой и историческими достопримечательностями. Сололаки славится домами в стиле "кавказский модерн", построенными в основном в конце XIX - начале XX века, в то время как Абанотубани – это район серных бань, расположенных на естественных источниках.
- **Пиросмани - Нико Пиросмани (Николай Пиросманишвили)** - известнейший грузинский художник-самоучка конца XIX — начала XX века, работавший в стиле примитивизма.
- **Саятнова – Саят Нова (Арутюн Саядян)** - Поэт при дворе грузинского царя. По преданию, он влюбился в сестру царя Анну - возможно, его романтические чувства стали причиной его изгнания
- **Этим Гурджи - Иетим Гурджи** – «сирота-грузин», Етим Грузин, ИеТим Дабгхишвили, настоящее имя Арутюн Григорьевич Агаджанов; (1875, Тифлис – 15.07.1940) - грузинский народный певец и поэт (ашуг).

Сочинял и исполнял свои произведения на грузинском, армянском и азербайджанском языках. Его поэзия в основном распространялась устно, песнями, которые он создал и исполнял сам, сопровождая себя на пандури. Основными мотивами его поэзии были жизнь богемы конца XIX — начала XX века, а также рабочих, крестьян и мелкой буржуазии.

- **Бадахши - ბადახში** - происходит от названия исторической области **Бадахшан** (Badakhshan), которая с древности славилась своими драгоценными камнями, прежде всего рубинами (балахшами).
- **Мама Давити - მამა დავით** - Отец Давид - это храм Святого Давида Гареджийского на склоне горы Мтацминда в Тбилиси. Рядом с ним находится знаменитый Пантеон писателей и общественных деятелей Грузии.